

Sous la direction de  
Katell HERNÁNDEZ MORIN et Enrico MONTI

# Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain

Préface de Rudy Loock

Collection « Didact Profession »

Presses universitaires de Rennes

## TABLE DES MATIÈRES

Rudy Loock	
<i>Préface</i> .....	7
Katell Hernández Morin et Enrico Monti	
<i>Introduction</i> .....	11

### Première partie

## RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES

Yves Gambier	
<i>Les leçons futures du passé : une dynamique des formations     de traducteurs et d'interprètes</i> .....	21
Gary Massey	
<i>What about the teachers? Defining and developing     translator educator competence</i> .....	35

### Deuxième partie

## ÉVALUATION ET ACQUISITION DE COMPÉTENCES TRADUCTIONNELLES

Sonia Halimi, Jonathan David Mutal and Safa Zouaoui	
<i>A tool for correcting recurring errors when training     arabic translation students</i> .....	55
Maali Fouad	
<i>Vers une typologie des interférences dans les traductions     de textes arabe-français</i> .....	73

Sarah Daniel

*Students vs Machines: Strategic differences between trainee translators and Machine Translation when translating metaphorical expressions*..... 89

Troisième partie

## TRADUCTION AUTOMATIQUE ET POST-ÉDITION

Sandra Casas

*Intégration de la post-édition dans un cours de traduction et révision : étude de cas* ..... 111

Pilar Castillo Bernal

*Introducing post-editing of machine-translated specialized texts to Spanish translation students of German as a second language*..... 129

Ilaria Cennamo et Yannick Hamon

*La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens* ..... 145

Quatrième partie

## OUTILS LINGUISTIQUES ET PROCESSUS DE TRADUCTION

Mehmet Şahin

*Raising critical awareness of technology among translation students*..... 163

Lina Sader Feghali et Isabelle Collombat

*La terminologie de l'enseignement de la traductologie : en finir avec le flou « artistique » ?* ..... 177

Graham Ranger

*Une approche par projet pour la formation aux corpus linguistiques* ..... 195

Alina Secară and Dragoş Ciobanu

*Benefits of speech technologies for translators and revisers*..... 211

Cinquième partie

## SPÉCIALISATIONS ET MÉTIERS DE LA TRADUCTION

Nolwenn Kerzreho, Gaëlle Phuez-Favris et Samuel Barbier

*Former aux métiers de la communication et de la traduction techniques : problématique différente ou démarche commune ?* ..... 227

<b>María Luisa Rodríguez Muñoz</b> <i>Expert and intercultural knowledge in the legal translation classroom through subtitling and multimodal analysis of films: the case of Kramer vs. Kramer</i> .....	257
<b>Carole Fillière</b> <i>Enseigner la traduction en sciences humaines et sociales en master de traduction : enjeux et défis d'une expérience hispaniste</i> .....	279
<b>Franck Barbin, David ar Rouz, Katell Hernández Morin, Octavia Efraim et Chantal Quéniart</b> <i>Former pour demain : experts en traduction ou spécialistes en ingénierie des données langagières multilingues?</i> .....	291
<b>Nicolas Froeliger</b> <i>Conclusion</i> .....	313
<i>Notices biobibliographiques/biobibliographical notes</i> .....	319
<i>Index</i> .....	325